

ACT 1, SCENE 5: The battlements.

Enter GHOST and HAMLET.

HAMLET: Whither wilt thou lead me? Speak, I'll go no further.

GHOST: Mark me.

HAMLET: I will.

GHOST: My hour is almost come
When I to sulph'rous and tormenting flames
Must render up myself.

HAMLET: Alas, poor ghost!

GHOST: Pity me not, but lend thy serious hearing
To what I shall unfold.

HAMLET: Speak, I am bound to hear.

GHOST: So art thou to revenge, when thou shalt hear.

HAMLET: What?

GHOST: I am thy father's spirit,
Doomed for a certain term to walk the night,
And for the day confined to fast in fires,
Till the foul crimes done in my days of nature
Are burnt and purged away. But that I am forbid

ACTO I, ESCENA V

Entran el ESPECTRO y HAMLET

HAMLET: ¿Adónde quieres conducirme? Habla. No he de seguirte más.

ESPECTRO: Escúchame.

HAMLET: Te escucho.

ESPECTRO: Se aproxima la hora
en que he de retornar a las llamas de azufre,
a las llamas de mi tortura.

HAMLET: ¡Oh, pobre ESPECTRO:!

[5] ESPECTRO: No has de compadecerme. Presta sólo atención a lo que te he de revelar.

HAMLET: Habla. Estoy obligado a escucharte.

ESPECTRO: Y a vengarme cuando me hayas oído.

HAMLET: ¿Qué decís?

[10] ESPECTRO: Soy el espectro de tu padre,
condenado a vagar a través de la noche
y a ayunar en el día, rodeado de llamas,
hasta haber purgado los lamentables crímenes
cometidos en vida, y así extinguirlos.

To tell the secrets of my prison-house,
I could a tale unfold whose lightest word
Would harrow up thy soul, freeze thy young blood,
Make thy two eyes like stars start from their spheres,
Thy knotted and combined locks to part,
And each particular hair to stand an end,
Like quills upon the fearful porpentine.
But this eternal blazon must not be
To ears of flesh and blood. List, list, O, list!
If thou didst ever thy dear father love --

HAMLET: O God!

GHOST: Revenge his foul and most unnatural murder.

HAMLET: Murder!

GHOST: Murder most foul, as in the best it is,
But this most foul, strange, and unnatural.

HAMLET: Haste me to know't, that I with wings as swift
As meditation, or the thoughts of love,
May sweep to my revenge.

GHOST: I find thee apt,
And duller shouldst thou be than the fat weed
That roots itself in ease on Lethe wharf,
Wouldst thou not stir in this. Now, Hamlet, hear:
'Tis given out that, sleeping in my orchard,
A serpent stung me; so the whole ear of Denmark

[15] Si no me prohibieran descubrir secretos de mi prisión,
referiría una historia cuya palabra más leve
te espantaría el alma y congelaría tu sangre joven;
haría saltar como astros tus ojos de sus órbitas
y quedaría yerta tu rizada cabellera
erizando cada uno de tus cabellos
[20] como púas del airado puercoespín. 20
Mas no se ha de revelar el eterno arcano
a oídos de carne y sangre. ¡Escucha! ¡Oh, Hamlet, óyeme!
Si es que alguna vez amaste a tu padre

HAMLET: ¡Dios! ¡Dios!

[25] ESPECTRO: ... toma venganza de este horrendo asesinato.

HAMLET: ¿Asesinato?

ESPECTRO: Asesinato horrendo, como todo asesinato, siendo éste el más
horrendo y contra natura.

[30] HAMLET: ¡Quiero saberlo! Y, con alas más veloces 30
que las del pensamiento y el amor,
cerniré el vuelo sobre mi venganza.

[35] ESPECTRO: Te veo dispuesto,
y serías mucho más insensible que la grosera yerba
que arraiga y medra a orillas del Leteo,
si no te conmoviera lo que debo decirte. Escucha, Hamlet.
Se ha dicho que estando yo en el jardín
me hirió una sierpe. Así fueron engañados los oídos de Dinamarca

Is by a forged process of my death
Rankly abused. But know, thou noble youth,
The serpent that did sting thy father's life
Now wears his crown.

[40]

con el falso relato de mi muerte.
Y así quiero que sepas, noble hijo,
que la sierpe que quitó la vida a tu padre
lleva hoy su corona.

HAMLET: O my prophetic soul!
My uncle?

HAMLET: ¡Oh alma mía... profética!
Claudio... ¿vuestro hermano?

40

GHOST: Ay, that incestuous, that adulterate beast,
With witchcraft of his wits, with traitorous gifts --
O wicked wit and gifts that have the power
So to seduce! -- won to his shameful lust
The will of my most seeming virtuous queen.
O Hamlet, what a falling-off was there
From me, whose love was of that dignity
That it went hand in hand even with the vow
I made to her in marriage, and to decline
Upon a wretch whose natural gifts were poor
To those of mine!
But virtue, as it never will be moved,
Though lewdness court it in a shape of heaven,
So lust, though to a radiant angel linked,
Will sate itself in a celestial bed
And prey on garbage.
But soft, methinks I scent the morning air,
Brief let me be. Sleeping within my orchard,
My custom always of the afternoon,
Upon my secure hour thy uncle stole,
With juice of cursed hebona in a vial,
And in the porches of my ears did pour

[45]

[50]

[55]

[60]

ESPECTRO: Sí, esa bestia incestuosa y adúltera,
con ingeniosas cábalas y dones de traidor
- oh ingenio, oh dones que así consiguen seducir - ,
atrajo a su lujuria vergonzosa
la voluntad de la que parecía reina honesta.
¡Oh, Hamlet, cuánta degradación!
Yo que la amaba con una dignidad tal
que idéntica era al juramento que hice
al desposarla. Oh, caer en los brazos
de un miserable cuyos dones no pueden
compararse a los que naturaleza me otorgó.
Pero del mismo modo que la virtud será siempre inamovible,
aunque lujuria la corteje en forma angelical,
así también el vicio, aunque al cielo se encadenara,
habrá de saciarse en tálamo divino
y cebarse en la inmundicia.
Pero basta, que ya llega hasta mí el aire de la mañana.
Debo ser breve. Dormía en mi jardín,
como solía hacer todas las tardes, y en esta hora
de quietud, tu tío entró furtivamente,
con una ampolla hechizada de beleño
y vertió en el hueco de mis oídos

50

60

The leprous distillment, whose effect
Holds such an enmity with blood of man
That swift as quicksilver it courses through
The natural gates and alleys of the body,
And with a sudden vigour it doth posset
And curd, like eager droppings into milk,
The thin and wholesome blood. So did it mine,
And a most instant tetter barked about,
Most lazar-like, with vile and loathsome crust
All my smooth body.

Thus was I, sleeping, by a brother's hand
Of life, of crown, of queen, at once dispatched,
Cut off even in the blossoms of my sin,
Unhousled, disappointed, unanelled,
No reckoning made, but sent to my account
With all my imperfections on my head.
O, horrible, O, horrible! Most horrible!
If thou hast nature in thee, bear it not,
Let not the royal bed of Denmark be
A couch for luxury and damned incest.
But howsomever thou pursues this act,
Taint not thy mind, nor let thy soul contrive
Against thy mother aught. Leave her to heaven,
And to those thorns that in her bosom lodge
To prick and sting her. Fare thee well at once!
The glow-worm shows the matin to be near,
And gins to pale his uneffectual fire.
Adieu, adieu, adieu! remember me.

Exit.

[65] aquel fluido ponzoñoso, cuyo efecto
tan contrario es a la sangre humana
que rápido como el azogue recorre
puertas y conductos del cuerpo,
y con vigor inusitado coagula
y corta (tal ácido en la leche)
[70] la frescura de la sangre. Y así me ocurrió,
que una erupción instantánea, como una lepra,
invadió mi carne delicada cubriéndola
de una costra repugnante.
De este modo, mientras dormía, y por la acción
[75] de un hermano, fui desposeído de reina, vida y corona,
todo de una vez. Y en la flor de todos mis pecados,
sin viático, sin sacramentos, sin unción,
sin la cuenta de mis deudas, enviado a responder
de todas mis culpas e imperfecciones.
[80] ¡Oh, cuán horrible! ¡Dios! ¡Cuán horrible!
No hayas de tolerarlo si queda en ti brío.
No dejes que el lecho real de Dinamarca
sea tálamo de lujuria y criminal incesto.
No importa el modo en que lo lledes a cabo,
[85] pero no dejes que tu alma se contamine,
o intente daño alguno contra tu madre: encomiéndala al cielo
y también a las espinas que se alojan en su pecho
para herirla y torturarla. Adiós pues,
la luciérnaga anuncia la llegada del alba
[90] y su débil luz empieza a palidecer. 90
Adiós, adiós, Hamlet. Recuérdame siempre.

Salte

HAMLET: O all you host of heaven! O earth! What else?
 And shall I couple hell? O fie, hold, hold, my heart,
 And you, my sinews, grow not instant old,
 But bear me stiffly up. Remember thee!
 Ay, thou poor ghost, whiles memory holds a seat
 In this distracted globe. Remember thee!
 Yea, from the table of my memory
 I'll wipe away all trivial fond records,
 All saws of books, all forms, all pressures past
 That youth and observation copied there,
 And thy commandment all alone shall live
 Within the book and volume of my brain,
 Unmixed with baser matter. Yes, by heaven!
 O most pernicious woman!
 O villain, villain, smiling, damned villain!
 My tables -- meet it is I set it down
 That one may smile, and smile, and be a villain!
 At least I am sure it may be so in Denmark. [He writes.]
 So, uncle, there you are. Now to my word:
 It is "Adieu, adieu! remember me."
 I have sworn't.

HORATIO, MARCELLUS: Within. My lord, my lord!

Enter HORATIO and MARCELLUS.

MARCELLUS: Lord Hamlet!

HORATIO: Heavens secure him!

HAMLET: ¡Vosotros, ejércitos del cielo! ¡Tú, tierra!
 ¿Qué más? ¿También el infierno? Detente, oh corazón mío,
 y vosotros, nervios, no desfallezcáis ahora,
 [95] mantenedme en pie... ¿Recordarte... a ti?
 Sí, pobre espectro, mientras quede memoria
 en esta esfera desorbitada. ¿Recordarte ...a ti?
 Sí, borraré de las tablas de mi memoria
 todo recuerdo frívolo, todas
 [100] las sentencias de los libros, todas las formas, 100
 las impresiones del pasado grabadas allí por la juventud
 y la experiencia, para que sólo tu mandato viva
 en el libro y las páginas de mi cerebro
 sin nada que lo infecte. ¡Oh, cielos!
 [105] ¡Oh mujer perversa!
 ¡Oh villano! ¿Sonríes? ¡Villano, maldito villano!
 Tomaré nota. Bueno será que lo escriba
 — que se pueda sonreír y sonreír, y ser un villano,
 y que así al menos sucede en Dinamarca.
 [110] ¡Ea pues, tío mío!... Y ahora, mi palabra 110
 ¿Cómo decía? "Adiós, adiós... Recuérdame siempre".
 Lo he jurado.

MARCELO Y HORACIO:

(Desde dentro)

¡Señor, mi señor!

Entran

HAMLET: So be it!

MARCELLUS: Illo, ho, ho, my lord!
[115]

HAMLET: Hillo, ho, ho, boy! Come, bird, come.

MARCELLUS: How is't, my noble lord?

HORATIO: What news, my lord?

HAMLET: O, wonderful!

HORATIO: Good my lord, tell it.

HAMLET: No, you will reveal it.

HORATIO: Not I, my lord, by heaven.

MARCELLUS: Nor I, my lord.

HAMLET: How say you then, would heart of man once think it? --
But you'll be secret?

HORATIO, MARCELLUS: Ay, by heaven, my lord.

HAMLET: There's never a villain dwelling in all Denmark --
But he's an arrant knave.

MARCELO: ¡Lord HAMLET:!

HORACIO: ¡Que el cielo lo asista!

HAMLET: ¡Así sea!

HORACIO: ¡Eh, oh, oh,oh, mi señor!

HAMLET: Oh, oh, hillo, oh... Ven aquí, pajarillo.

MARCELO: ¿Cómo estáis, mi señor?

HORACIO: ¿Traéis noticias, señor?

HAMLET: ¡Extraordinarias!

HORACIO: Contadnos, señor.

[120]

HAMLET: No, que me descubriréis.

HORACIO: No, por todos los cielos, mi señor.

MARCELO: No haremos tal, señor.

120

HAMLET: ¿Que no lo diréis? ¿Puede un pecho humano guardarlo? ¿Lo
tendréis en secreto?

MARCELO Y HORACIO: Sí, por el cielo, señor.

HORATIO: There needs no ghost, my lord, come from the grave
To tell us this.

HAMLET: Why, right, you are in the right,
And so, without more circumstance at all,
I hold it fit that we shake hands and part,
You, as your business and desire shall point you,
For every man hath business and desire,
Such as it is, and for my own poor part,
I will go pray.

HORATIO: These are but wild and whirling words, my lord.

HAMLET: I am sorry they offend you, heartily,
Yes, faith, heartily.

HORATIO: There's no offence, my lord.

HAMLET: Yes, by Saint Patrick, but there is, Horatio,
And much offence too. Touching this vision here,
It is an honest ghost, that let me tell you.
For your desire to know what is between us,
O'ermaster't as you may. And now, good friends,
As you are friends, scholars, and soldiers,
Give me one poor request.

HORATIO: What is't, my lord, we will.

HAMLET: Never make known what you have seen tonight.

[125] HAMLET: No vive un villano en Dinamarca que no sea además un bribón.

HORACIO: No hace falta que salga un ESPECTRO: de su tumba para decir eso.

HAMLET: Cierto, cierto. Estás en lo cierto.
Así pues, sin más ceremonias, démonos
[130] la mano y partamos. Vosotros a vuestros asuntos
o deseos (pues todo el mundo tiene asuntos
y tiene deseos, de una u otra clase) y yo
por mi parte, yo por mi parte... sí señor, 130
iré a rezar.

HORACIO: Son esas, señor, palabras intempestivas, absurdas.
[135]

HAMLET: Siento que os hayan ofendido... de verdad. Sí, me duele de verdad.

HORACIO: No hay ofensa, señor.

HAMLET: ¡Sí, por San Patricio! Sí que la hay, Horacio.
¡Y ofensa grande! En cuanto a la aparición...
Es un ESPECTRO: honrado, permitídmelo.
[140] Vosotros queréis saber qué hay entre nosotros...
Paciencia, paciencia. Bien, amigos, 140
—porque sois mis amigos— condiscípulos y soldados,
concededme un favor.

HORACIO: ¿Qué es, señor? Lo haremos.

HAMLET: Nunca reveléis a nadie lo que habéis visto esta noche.

HORATIO, MARCELLUS: My lord, we will not.

HAMLET: Nay, but swear't.

HORATIO: In faith,
My lord, not I.

MARCELLUS: Nor I, my lord, in faith.

HAMLET: Upon my sword.

MARCELLUS: We have sworn, my lord, already.

HAMLET: Indeed upon my sword, indeed.

Ghost cries under the stage.

GHOST: Swear.

HAMLET: Ha, ha, boy, say'st thou so? Art thou there, truepenny?
Come on, you hear this fellow in the cellarage,
Consent to swear.

HORATIO: Propose the oath, my lord.

HAMLET: Never to speak of this that you have seen,
Swear by my sword.

GHOST: [Beneath.] Swear.

[145]

MARCELO Y HORACIO: No lo haremos, señor.

HAMLET: Juradlo.

HORACIO: Lo juro por mi honor.

MARCELO: Por mi honor, lo juro.

HAMLET: Jurad sobre mi espada.

MARCELO: Ya hemos jurado, mi señor.

HAMLET: ¡Sobre mi espada!

ESPECTRO:

(Bajo tierra)

[150] ¿Jurad!

HAMLET: ¡Vaya, vaya! ¿Eres tú quien lo dice, truhán?
Venga, ya oísteis a vuestro compañero desde el foso.
¿Juraréis?

150

HORACIO: Proponed la fórmula, señor.

HAMLET: Que nunca hablaréis de lo que habéis visto, jurad sobre mi espada.

[155]

ESPECTRO: ¡Jurad!

HAMLET: *Hic et ubique?* Then we'll shift our ground.
Come hither, gentlemen,
And lay your hands again upon my sword.
Swear by my sword
Never to speak of this that you have heard.

GHOST: [Beneath.] Swear by his sword.

HAMLET: Well said, old mole, canst work i' th' earth so fast?
A worthy pioner! Once more remove, good friends.

HORATIO: O day and night, but this is wondrous strange!

HAMLET: And therefore as a stranger give it welcome.
There are more things in heaven and earth, Horatio,
Than are dreamt of in your philosophy.
But come --
Here, as before, never, so help you mercy,
How strange or odd some'er I bear myself --
As I perchance hereafter shall think meet
To put an antic disposition on --
That you, at such times seeing me, never shall,
With arms encumbered thus, or this headshake,
Or by pronouncing of some doubtful phrase,
As "Well, well, we know," or "We could, and if we would,"
Or "If we list to speak," or "There be, and if they might,"
Or such ambiguous giving out, to note
That you know aught of me -- this do swear,
So grace and mercy at your most need help you.

HAMLET: ¿*Hic et ubique?* Probemos a cambiar de sitio.
Venid aquí, señores,
y poned vuestras manos sobre mi espada.
[160] ¡Jurad sobre mi espada
que no hablaréis de lo que habéis oído! 160

ESPECTRO: ¡Jurad!

HAMLET: ¡Así se habla, topo viejo! Rápido caminas bajo tierra.
Valiente zapador ...Ea, cambiemos de sitio otra vez.

HORACIO: ¡Día y noche! ¡Qué extraño es todo esto!
[165] HAMLET: Como a extraño dadle, pues, la bienvenida.
Hay más cosas en la tierra y en el cielo,
Horacio, de las que tu filosofía pudo inventar.
Pero venid, acercaos;
[170] ahora, como antes, jurad que nunca, y el cielo os asista,
por muy extraña que os parezca mi conducta 170
(y quizá en lo sucesivo considere oportuno
vestirme de lunática actitud)

[175] jurad, digo, aunque de esa guisa me veáis,
que nunca, con movimientos de brazos o de cabeza,
o con dudosas frases del estilo de
«Ah sí, sí, ya sabemos...» o «Si nosotros habláramos»
o «Si quisiéramos» o «Sabemos de alguien que si quisiera.
y otras señas de apariencia ambigua ... que nunca
[180] afirmaréis saber de mí. Jurad, os digo,
—la gracia y la merced de Dios os ayuden— 180

GHOST: [Beneath.] Swear.

[They swear.]

HAMLET: Rest, rest, perturbed spirit! So, gentlemen,
With all my love I do commend me to you,
And what so poor a man as Hamlet is
May do t' express his love and friending to you,
God willing, shall not lack. Let us go in together,
And still your fingers on your lips, I pray.
The time is out of joint. O cursed spite,
That ever I was born to set it right!
Nay, come, let's go together.

Exeunt.

que no haréis tal.

ESPECTRO: Juradlo.

HAMLET: ¡Reposa en paz, reposa... ánimo en pena! Reposa
en vosotros, caballeros, todo mi afecto y mi cariño.
Que, aunque pobre, este Hamlet puede daros
[185] pruebas de todo su amor y amistad, que no han de faltáros
con la ayuda de Dios. Entremos...
Ya sabéis: los dedos en los labios, os lo ruego.
El mundo está fuera de juicio... ¡Suerte maldita!
Que haya tenido que nacer yo para enderezarlo.
[190] Ea, venid conmigo, vayamos.

Salen